

## BIBLIOGRAPHY

### PRINTED SOURCES

- AAA. *Automobile Road Map of Lower California* (Los Angeles, s. a.).
- ABZ = ALEGRE, Francisco Javier, S. J. — *Historia de la Compañía de Jesús de Nueva España*. Nueva edición por Ernest J. Burrus, S. J. y Félix Zubillaga, S. J. 4 vols. (Rome, 1956-1960 = Bibliotheca Instituti Historici S. J., tomos IX, XIII, XVI y XVII).
- AGI — See: Manuscript Sources, Archivo General de Indias.
- AGN — *ibid.*: Archivo General y Público de la Nación.
- ALCÁZAR, Bartolomé S. J. — See: Introduction, note 146.
- ALCEDO, Antonio de. — *Diccionario geográfico-histórico de las Indias Occidentales o América: es a saber, de los reynos del Perú, Nueva España, Tierra Firme, Chile y Nuevo Reyno de Granada...* 5 vols. (Madrid, 1786-1789).
- ALMEIDA, Fortuna de. — *História da Igreja em Portugal*. Tomo IV, parte I (Coimbra, 1917).
- Alta California (Catalogue 19): Omnium Gatherum. A Catalogue of One Hundred Pamphlets, Broadsides, Books and Manuscripts* (Berkeley [1963]).
- Archives (Mexico City, Rome, Seville, Vatican). — See: Manuscript Sources.
- ARSJ. — See: Manuscript Sources.
- ASCHMANN, Homer. — *The Central Desert of Baja California: Demography and Ecology* (Berkeley-Los Angeles, 1959 = Ibero-Americana: 42).
- ASTRAÍN, Antonio, S. J. — *Historia de la Compañía de Jesús en la Asistencia de España*. 7 vols. (Madrid, 1902-1925).
- AUS. — See: Abbreviations.
- BA. — See: Abbreviations.

- BAEGERT, Johann Jakob, S. J. — *Observations in Lower California*. Translated from the Original German, with an Introduction and Notes, by M.M. Brandenburg and Carl L. Baumann (Berkeley-Los Angeles, 1952).
- BANCROFT, Hubert Howe. — *History of Texas and the North Mexican States*. 2 vols. (San Francisco, 1890).
- Bancroft Library. — See: Manuscript Sources.
- BANDELIER-HACKETT. — See: *Historical Documents*.
- BAS. — See: Abbreviations.
- BECCARI, Camillus, S. J. — *Rerum aethiopicarum scriptores occidentales inediti a saeculo XVI ad XIX*. 15 vols. (Rome, 1903-1917).
- Berkeley (Bancroft Library). — See: Manuscript Sources.
- Biblioteca Nacional (Madrid, Mexico City). — See: Manuscript Sources.
- Bibliotheca Americana*. — See: MAGGS BROS.
- Bibliotheca Missionum*. — See: STREIT, Robert, O.M.I. [Cited in abbreviated form: BM].
- Bibliothèque Nationale (Paris). — See: Manuscript Sources.
- BIVAR GUERRA, Luiz de. — *Inventário e sequestro da Casa de Aveiro em 1759* (Lisbon, 1952).
- BM. — See: Abbreviations.
- BOLOGNANI, Bonifacio, O.F.M. — *Dalle Dolomiti all'Arizona. Biografia di P. Eusebio Francesco Chini, Gesuita Trentino, pioniere, scopritore, missionario in Arizona* (Sherbrooke, Canada, 1960).
- BOLTON, Herbert Eugene. — *Rim of Christendom: A Biography of Eusebio Francisco Kino, Pacific Coast Pioneer* (New York, 1936, 1960).
- *The Jesuits in America: An Opportunity for Historians*, in *Mid-America*. Vol. XVIII (1936), pp. 223-233.
- See: KINO, *Kino's Historical Memoir* [Cited in abbreviated form: *Memoir*]; see: Manuscript Sources, Bancroft Library.
- BOSMANS, Henri, S. J. — *A propos de l'état politique de la Chine au temps du Père Verbiest*, in *Annales de la Société d'émulation pour l'étude de l'histoire et des antiquités de la Flandre*. Vol. LXVII (1924), extract of 16 pp.
- *Documents relatifs à Ferdinand Verbiest. Les Lettres annuelles de la vice-province de la Compagnie de Jésus, année 1699, par Adrien Grelon* [S. J.], *ibid.* (Bruges, 1912), pp. 15-61.

- *Ferdinand Verbiest, directeur de l'Observatoire de Péking (1623-1688)*, in *Revue des Questions scientifiques*. Vol. LXXI (1912), extract of 170 pp.
- *Le problème des relations de Verbiest avec la cour de Russie*, in *Annales de la Société d'émulation pour l'étude de l'histoire et des antiquités de la Flandre*, (1913), pp. 193-223.
- *Les écrits chinois de Verbiest*, in *Revue des Questions scientifiques*. Vol. LXXIV (1913), extract of 31 pp.
- *L'œuvre scientifique d'Antoine Thomas de Namur S. J. in Annales de la Société scientifique de Bruxelles*. Vols. XLIV and XLVI (1924-1926); extract of 181 pp. (Louvain, 1926).
- *La notice nécrologique de Ferdinand Verbiest par son secrétaire Antoine Thomas de Namur... Rééditée...* in *Annales de la Société d'émulation pour l'étude de l'histoire et des antiquités de la Flandre*. Vol. LXIV (1914), pp. 102-133.
- *Sur les lettres manuscrites des PP. Verbiest et Thomas analysées dans le catalogue n° 455 de la librairie Maggs Bros de Londres*, in *Annales de la Société scientifique de Bruxelles*. Vol. XLVII (1927), pp. 14-19.
- BOXER, C. R. — *Three Unpublished Jesuit Letters on the Philippine and Mariana Missions, 1681-1698*, in *Philippine Studies*. Vol. X (1962), pp. 434-442.
- Breve noticia de la enfermedad mverte y entierro de la Excelentissima Señora Duquesa de Aveyro y Maqueda, mi Señora Doña Maria de Guadalupe, Lancaster y Cardenas. Viuda del Excelentissimo Señor Don Manuel Ponce de Leon, Duque de Arcos: y madre de los Excelentissimos Señores Don Joachin Ponce de Leon, Duque de Arcos, de Aveyro y Maqueda; Don Gabriel Ponce de Leon, Duque de Baños; y de mi Señora Doña Isabèl Ponce de Leon, Duquesa Viuda de Alva* (Madrid, 1715) [This rare imprint is reproduced in its entirety in our Spanish edition, pp. 425-493; a facsimile of the title page precedes the text].
- British Museum. — See: Manuscript Sources.
- BURRIEL, Andrés Marcos, S. J. — See: VENEGAS, Miguel, S. J.: see: Manuscript Sources.
- BURRUS, Ernest J., S. J. — *Correspondencia del P. Kino con los Generales de la Compañía de Jesús, 1682-1707* (Mexico City, 1961 = Testimonia Historica, núm. 5).
- *Kino Reports to Headquarters: Correspondence of Eusebio F. Kino S. J. from New Spain with Rome...* (Rome, 1954).

- *Kino's Plan for the Development of Pimería Alta, Arizona and Upper California: A Report to the Mexican Viceroy* (Tucson, 1961).
- P. Francisco María Pícolo S. J., *Informe del estado de la nueva cristiandad de California (1702) y otros documentos* (Madrid, 1962 = Colección Chimalistac, 14).
- Eusebio F. Kino S. J., *Vida del P. Francisco J. Saeta S. J.* (Mexico City, 1961 = Figuras y episodios de la historia de México, núm. 102).
- *Kino escribe a la Duquesa. Correspondencia del P. Eusebio Francisco Kino con la Duquesa de Aveiro y otros documentos...* (Madrid, 1964 = Colección Chimalistac, 18).
- *Misiones norteñas mexicanas de la Compañía de Jesús, 1751-1757...* (Mexico City, 1963 = Biblioteca Histórica Mexicana de obras inéditas, 25).
- *A Forged Commentary on Zárate's Relaciones del Nuevo México*, in *The Hispanic American Historical Review*. Vol. XLII (1962), pp. 569-576.
- *Kino, Historian's Historian*, in *Arizona and the West*. Vol. IV (1962), pp. 145-156.
- *Kino's First Report on His First Permanent Mission*, in *Manuscripta*. Vol. V (1961), pp. 164-169.
- *Sanvitores' Grammar and Catechism in the Mariana Language*, in *Anthropos*. Vol. 49 (1954), pp. 934-960.
- See: ABZ; KINO; PÍCOLO.
- BUTRÓN Y MÚJICA, José, S. J. — *Romance heroyco: A la Mverte de la Exc.ma Señora Doña Maria de Lancaster y Cardenas que, por su devocion, quiso llamarse de Guadalupe, Duquesa de Aveyro y Maqueda* (s. l., s. a.).
- CAETANO DE SOUSA, António. — See: SOUSA, António Caetano de.
- CARREZ, Ludovicus, S. J. — *Atlas geographicus Societatis Jesu* (Paris, 1900).
- CASTELLO BRANCO, Camillo. — *Perfil do Marquez de Pombal*. 3ª ed. (Porto, 1932).
- Cedulario americano del siglo XVIII...* Edición, estudio y comentarios por Antonio Muro Oréjón... Tomo I (Seville, 1956).
- CLAVIGERO, Francesco Saverio, S. J. — *Storia della California. Opera postuma*. 2 vols. (Venice, 1789).
- Colección de diarios y relaciones para la historia de los viajes y descubrimientos*. Vol. IV (Madrid, 1944).

- CORDEIRO DE SOUSA, J. M. — See: Bivar Guerra.
- Correspondance de Ferdinand Verbiest de la Compagnie de Jésus (1623-1688), directeur de l'observatoire de Pékin*. [Editée] par H. Jossion, S. J. et L. Willaert, S. J. (Brussels, 1938).
- COSTA, Horacio de la, S. J. — *The Jesuits in the Philippines, 1581-1768* (Cambridge, Mass., 1961).
- CUEVAS, Mariano, S. J. — *Album histórico guadalupano del IV centenario* (Mexico City, 1930).
- DECORME, Gerard, S. J. — *La obra de los jesuitas mexicanos durante la época colonial, 1572-1767 (Compendio histórico)*. Vol. I: *Fundaciones y obras*. Vol. II: *Las misiones* (Mexico City, 1941).
- Descripción del Arzobispado de México, hecha en 1570, y otros documentos* (Mexico City, 1897).
- Dolphin Catalogue n° 35: One Hundred Manuscripts Relating to Latin America* (Oxford, 1957).
- DOMINÍGUEZ BORDONA, Jesús. — *Manuscritos de América* (Madrid, 1935) [= Catálogo de la Biblioteca de Palacio, tomo IX].
- DUHR, Bernhard, S. J. — *Geschichte der Jesuiten in den Ländern deutscher Zunge*. 4 vols. (Freiburg, Germany, 1903 - Regensburg, Germany, 1928).
- *Pombal. Sein Character und seine Politik...* (Freiburg, Germany, 1891).
- DUNNE, Peter M., S. J. — *Black Robes in Lower California* (Berkeley-Los Angeles, 1952) [Cited in abbreviated form: BRLC].
- ENGELHARDT, Zephyrin, O.F.M. — *The Missions and Missionaries of California*. Vol. I, 1ª ed. (San Francisco, 1908).
- ENNIS, Arthur, O.S.A. — *Fray Alonso de la Vera Cruz O.S.A. (1507-1584). A Study of his Life and his Contribution to the Religious and Intellectual Affairs of Early Mexico* (Louvain, 1957).
- Favores Celestiales*. — See: KINO: *Kino's Historical Memoir; Las misiones*.
- FERNÁNDEZ DE NAVARRETE, Domingo, O. P. — *The Travels and Controversies of...* Edited by J. S. Cummins. 2 vols. (Cambridge, England, 1962) [The writings listed here are a mere springboard for the editor to continue his attacks on the Society of Jesus].
- FERRANDO, Juan, O. P. — *Historia de los PP. Dominicos en las Islas Filipinas y en sus misiones del Japón, China, Tung-Kin y Formosa...* 6 vols. (Madrid, 1870-1872).

- FRANCO, António. — *Synopsis Annalium Societatis Jesu in Lusitania ab Anno 1540 usque ad Annum 1725* (Augsburg-Gratz, 1726).
- GARCÍA, Francisco, S. J. — *Vida y martirio de el Venerable Padre Diego Luis de Sanvitores...* (Madrid, 1683).
- GARZÍA, Francesco, S. J. — ORTIZ, Ambrosio, S. J. — *Istoria della Conuersione alla nostra Santa Fede dell'Isole Mariane... nella Vita, Predicatione e morte gloriosa per Christo del venerabile P. Diego Luigi di Sanvitores...* (Naples, 1686).
- Gleeson Library, University of San Francisco. — See: Manuscript Sources.
- GOBIEN, Charles le, S. J. — *Histoire des isles Marianes...* (Paris, 1700) [It is this work that we cite throughout the present volume]. — *Histoire de l'Edit de la Chine en faveur de la Religion Chrestienne* (Paris, 1698).
- GONZÁLEZ, Tirso S. J. — *Diarios*. See: REYERO.
- Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira. 40 vols. (Lisbon-Rio de Janeiro, s. a.).
- HARING, C. H. — *The Buccaneers in the West Indies in the XVII Century* (New York, 1910).
- HAY, Malcom. — *Failure in the Far East. Why and How the Breach between the Western World and China first began* (Wetteren, Belgium, 1956).
- Historical Documents relating to New Mexico, Nueva Vizcaya, and Approaches thereto, to 1773*. Collected by Adolph F. A. Bandelier and Fanny R. Bandelier... Edited... by Charles W. Hackett... 3 vols. (Washington, D. C., 1923-1937).
- Huntington Library. — See: Manuscript Sources.
- HUONDER, Anton, S. J. — *Deutsche Jesuitenmissionäre des 17. und 18. Jahrhunderts...* (Freiburg, Germany, 1899).
- IVES, Ronald L. — *California no es ysla*, in *Records of the American Catholic Historical Society of Philadelphia*, vol. LXIV (1953), pp. 189-199.
- *Kino's Route Across Baja California*, in *Kiva: A Journal of the Arizona Archaeological and Historical Society*, vol. XXVI (1961), pp. 17-29.
- *Navigation Methods of Eusebio Francisco Kino, S. J.*, in *Arizona and the West*, vol. II (1960), pp. 213-243.
- JACOBSEN, Jerome V., S. J. — *Educational Foundations of the Jesuits in Sixteenth-Century New Spain* (Berkeley, 1938).
- JS. — See: Abbreviations.

- KELLY, Celsus, O.F.M. — *The Franciscan Missionary Plan for the Conversion to Christianity of the Natives of the Austral Lands, as proposed in the Memorials of Fray Juan de Silva O. F. M. in The Americas*, vol. XVII n. 3 (1961), pp. 277-288 [Cited in abbreviated form: *The Plan*].
- KINO, Eusebio Francisco, S. J. — *Exposición astronómica de el cometa, que el Año de 1680 por los meses de Noviembre y Diziembre, y este Año de 1681 por los meses de Enero y Febrero, se ha visto en todo el mundo...* (Mexico City, 1681).
- *Kino's Historical Memoir of Pimería Alta...* translated into English, edited and annotated by Herbert E. Bolton... 2 vols. (Cleveland, 1919; Berkeley-Los Angeles, 1948).
- *Las misiones de Sonora y Arizona. Comprendiendo: la crónica titulada « Favores Celestiales » y la « Relación diaria de la entrada al noroeste »...* Versión paleográfica por Francisco Fernández del Castillo... (Mexico City, 1913-1922).
- *Kino escribe a la Duquesa. Correspondencia del P. Eusebio Francisco Kino con la Duquesa de Aveiro y otros documentos*, por Ernest J. Burrus, S. J. (Madrid, 1964) [= Colección Chimalistac, 18].
- See: BURRUS; *Nouvelle descente; Relación puntual*. Cf. also: Manuscript Sources.
- Las misiones*. — See: KINO.
- LEFEBVRE, B., S. J. — *Antoine Thomas de Namur, missionnaire et astronome (1644-1709)*. Extrait de la *Biographie Nationale*, publiée par l'Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique, t. XXV, col. 42-86 (Brussels, 1930).
- Lexikon für Theologie und Kirche*. Vol. III (Freiburg, Germany, 1959).
- London (British Museum). — See: Manuscript Sources.
- Madrid (Library). — See: Manuscript Sources.
- MAGGS BROS. — *Catalogues*. [Cited are the following numbers: 432 (*Bibliotheca Americana*, part II, London, 1922), 442 (*Bibliotheca Americana et Philippina*, part III, London, 1923), 455 (*Bibliotheca Asiatica*, part II, London, 1924), 491 (*Australia and the South Seas*, London, 1927)] See also: Manuscript Sources.
- Memoir*. — See: KINO.
- Mexico City (Archives; Library). — See: Manuscript Sources.
- Misiones nortteñas*. — See: BURRUS.

- MOREL-FATIO, Alfred. — *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais...* (Paris, 1892).
- MURILLO VELARDE, Pedro, S. J. — *Historia de la Provincia de Philipinas de la Compañía de Jesús... desde el año de 1666 hasta el de 1716...* (Manila, 1749).
- NAVARRETE. — See: FERNÁNDEZ DE NAVARRETE.
- Nouvelle descente des Espagnols dans l'isle de California l'an 1683* (= Shortened translation of the *Relación puntual*, taking up pp. 79-110 of the *Voyages de l'Empereur de la Chine dans la Tartarie, ausquels on a joint une nouvelle découverte au Mexique*; pp. 1-74 reproduce two accounts written by Father Ferdinand Verbiest. The Spanish edition of the present correspondence edits anew the entire text of the *Nouvelle descente*; see pp. 237-271).
- ORTEGA, Francisco de. — *Tercera demarcación*. See: *Colección de diarios y relaciones para la historia de los viajes y descubrimientos...* Vol. IV (Madrid, 1944).
- Paris (Bibliothèque Nationale). — See: Manuscript Sources.
- PAZ, Julián. — *Catálogo de manuscritos de América existentes en la Biblioteca Nacional...* (Madrid, 1933).
- PEREYRA DE BRITTO, Fernão. — *História do nascimento, vida e martyrio do ven. Padre João de Britto...* (Coimbra, 1722).
- PFISTER, Louis, S. J. — *Notices biographiques et bibliographiques sur les Jésuites de l'ancienne mission en Chine, 1552-1773...* 2 vols. (Shanghai, 1932-1943).
- PHILLIPS, Philip Lee. — LE GEAR, Clara Egli. — *A List of Geographical Atlases*. 5 vols. (Washington, D. C., 1909-1958).
- PÍCCOLO, Francisco María, S. J. — *Informe del estado de la nueva cristiandad de California, 1702...* (Madrid, 1962 = *Colección Chimalistac*, 14) [See: BURRUS].
- PINHO LEAL SOARES D'AZEVEDO BARBOSA, Augusto de. — *Portugal antigo e moderno. Dicionário...* Vol I (Lisbon, 1873).
- POWELL, Donald M. — *Eusebio Francisco Kino, S. J.: A Bibliography* (1936-1960), in KINO... *A Commemoration* (Tucson, 1961) [The booklet is not paginated; the passage cited in the Introduction of the present volume is from the list of the « Writings of Eusebio Francisco Kino, S. J. », number 4].
- Processos célebres do Marquez de Pombal... Documentos históricos inéditos... Por un anónimo...* (Lisbon, 1882).

- RAU, Virgínia. — GOMES DA SILVA, Maria Fernanda. — *Os Manuscritos do Arquivo da Casa de Cadaval respeitantes ao Brasil*. 2 vols. (Coimbra, 1955-1958).
- RELACION PVNTVAL DE LA ENTRADA QUE HAN HECHO LOS ESPAÑOLES Almirante D. Isidro de Atondo y Antillon en la Grande Isla de la California este año de 1683 à 31 de Março, sacada de carta de dicho Almirante de 20 y del Padre Eusebio Francisco Kino de la Compañía de Iesus de 22 de Abril, sus fechas en el puerto de la Paz [Mexico City, 1683] [In our Spanish edition, pp. 233-272, we reproduce the complete Spanish and French imprints, and bring facsimiles of several pages of both versions].
- REYERO, Elías, S. J. — *Misiones del M. R. P. Tirso González de Santalla, XIII Prepósito General...* (Santiago, Spain, 1913).
- RICCI, Eugenia. — *Il Padre Eusebio Chini, esploratore missionario della California e dell'Arizona...* (Milan, 1930).
- ROBELO, Cecilio A. — *Diccionario de aztequismos*. 3ª ed. (Mexico City, s. a.).
- ROBLES, Antonio de. — *Diario de sucesos notables (1665-1703)*. Edición y prólogo de Antonio Castro Leal. 3 vols. (Mexico City, 1946).
- Rome (ARSJ). — See: Manuscript Sources.
- Romance heroyco*. — See: BUTRÓN Y MÚJICA.
- RUBIO MERINO, Pedro. — *Don Diego Camacho y Avila, arzobispo de Manila y de Guadalajara de México (1695-1712)* (Seville, 1958) [Cited in abbreviated form: *El Arzobispo*].
- San Francisco, California (Library). — See: Manuscript Sources.
- San Marino, California (Library). — See: Manuscript Sources, Huntington Library.
- SANTAMARÍA, Francisco J. — *Diccionario de Mejicanismos...* (Mexico City, 1959).
- SANTIAGO VELA, Gregorio, O.S.A. — *Ensayo de una biblioteca Iberoamericana de la Orden de San Agustín*. Vols. I-III, V-VIII (Madrid, 1913-1931).
- SCHERER, Henricus, S. J. — *Atlas novus*. 7 partes. Pars II: *Geographia Hierarchica* (Augsburg, 1737).
- SEBES, Joseph, S. J. — *The Jesuits and the Sino-Russian Treaty of Nerchinsk (1689)...* (Rome, 1961 = *Bibliotheca Instituti Historici S. J.*, XVIII).

- SERRURE, C. P. — *Het leven van Pater Petrus-Thomas Van Hamme, missionnaris in Mexico en in China (1651-1727)* (Ghent, Belgium, 1871).
- Seville (AGI = Archivo de Indias). — See: Manuscript Sources.
- SF. — See: Abbreviations.
- SHIELS, W. Eugene, S. J. — *King and Church: The Rise and Fall of the Patronato Real* (Chicago, 1961 = Jesuit Studies).
- SILVA, César da, S. J. — *A execução dos Távoras. Crónica episódica. Elementos para a reconstituição da época de D. José I* (Lisbon, s. a.).
- SILVANO, Almeida. — *O Marquez de Pombal, celebrado por um grupo de distintos escriptores liberaes* (Lisbon, 1906).
- SIMÓN DÍAZ, José. — *Historia del Colegio Imperial de Madrid*. Vol. I (Madrid, 1952).
- Sinica Franciscana*... Ed. A. Van den Wyngaert O. F. M. et G. Mensaert O.F.M. Vol. I-VI, pars altera (Quaracchi-Rome, 1929-1961) [Cited in abbreviated form: SF].
- SOMMERVOGEL, Carlos, S. J. — BLIARD, Pierre, S. J. — *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*. 11 vols. (Paris, 1890-1932).
- SOUSA, António Caetano de. — *História Genealógica da Casa Real Portuguesa*. 20 vols. (Lisbon, 1735-1759) [*História Genealógica* takes up 13 tomos: that is 12 vols., of which the last is made up of two parts; the series designated *Provas da História Genealógica* is constituted by 6 vols; the last volume is a general index to the entire work termed *Indice Geral*].
- STITZ, Peter. — *Kalifornische Briefe des P. Eusebio Francisco Kino nach der Oberdeutschen Provinz, 1683-85*, in *Archivum Historicum Societatis Jesu*. Vol. III (1943), pp. 108-128.
- STÖCKLEIN. — See: *Welt-Bott*.
- STREIT, Robert, O.M.I. — *Bibliotheca Missionum*. 22 vols. (Münster, 1916 - Rome, 1963).
- Synopsis historiae Societatis Jesu* (Louvain, 1950).
- TERESA DE JESÚS, Santa. — *Obras*. Editadas y anotadas por P. Silverio de Santa Teresa, C. D. 7 vols. (Burgos, 1915-1924).
- THOMPSON, J. Oliver. — *History of Ancient Geography* (Cambridge, 1948).
- URIARTE, José E., S. J. — LECINA, Mariano, S. J. — *Biblioteca de escritores de la Compañía de Jesús pertenecientes a la antigua*

- asistencia de España desde sus orígenes hasta el año de 1773*. 2 vols. (Madrid, 1925-1930).
- Van Houten Collection. — See: Manuscript Sources.
- Vatican (Archives). — See: Manuscript Sources.
- VENEGAS, Miguel, S. J. — *Noticia de la California y de su conquista temporal y espiritual hasta el tiempo presente, sacada de la historia manuscrita, formada en México, año de 1739...* 3 tomos (Madrid, 1757) [P. Andrés Marcos Burriel S. J. edited the work]. New edition (Mexico City, 1943-1944) [See: Manuscript Sources].
- VERBIEST, Ferdinand, S. J. — See: *Correspondance; Nouvelle descende*.
- Voyages de l'Empereur*. — See: *Nouvelle descende*
- WAGNER, Henry R. — *Spanish Voyages to the Northwest Coast of America in the Sixteenth Century* (San Francisco, 1929).
- *The Spanish Southwest (1542-1794). An Annotated Bibliography*. 2 parts; consecutive pagination (Albuquerque, 1937).
- Welt-Bott = Der Neue Welt-Bott mit allerhand Nachrichten deren Missionariorum Soc. Jesu*. Vol. I (Augsburg, 1726).
- ZUBILLAGA, Félix, S. J. — See: ABZ.

## MANUSCRIPT SOURCES

- Archivo General de Indias, Seville (AGI). — We cite: *Contratación 5540A, 5443, 5544, 5550; Guadalajara 70; Indiferente General 537; México 56; Patronato 31*.
- Archivo General y Público de la Nación, Mexico City (AGN). — We cite: *Historia 393; Misiones 27 (= KINO, Favores Celestiales)*.
- Archivum Romanum Societatis Jesu, Rome (ARSJ). — We cite: *Epp. NN. 42; Ger. Sup. 25, 27, 114; Hist. Soc.; Jap.-Sin. 148-149 (JS); Mex. 3; Philipp. 2; Tolet. 41-42; from the Fondo Gesuitico (FG): 841*.
- Bancroft Library, University of California, Berkeley. — We cite: *Bolton Papers; VENEGAS, Empressas Apostólicas*.
- Biblioteca Nacional, Madrid. — We cite: *CRUZ, Relación de las Filipinas y Marianas (ms. 4,349)*.
- Biblioteca Nacional, Mexico City — We reproduce in translation: *Relación puntual (Letter XXIII)*.

Bibliothèque Nationale, Paris. — In the Introduction of the present volume we summarize the correspondence of the Duquesa de Aveiro with the Duque de Cadaval.

British Museum, London. — We cite: *Marsden IV*, 9855.

Gleeson Library, University of San Francisco. — We cite the Van Houten Collection and summarize in the Introduction of the present volume all the letters and other documents concerning the Duquesa de Aveiro; in the Spanish edition we reproduce several of the manuscripts.

Huntington Library, San Marino, California. — We reproduce in translation the text of Letters I-XXII and XXIV-XXXVII, and transcribe the original texts of all the non-Spanish documents.

Vatican Archives, Vatican City. — We cite: *Albani 261*, ff. 194-199v.

VENEGAS, Miguel, S.J. — We cite: *Empressas Apostólicas*; see above: Bancroft Library.

## ABBREVIATIONS

a. = annus (year).

ABZ = ALEGRE, *Historia*, edited by Burrus-Zubillaga.

AGI = Archivo General de Indias, Seville.

AGN = Archivo General y Público de la Nación, Mexico City.

ARSJ = Archivum Romanum Societatis Jesu.

AUS = *Australia and the South Seas* (MAGGS BROS., *Catalogue 491*).

BA = *Bibliotheca Americana* (MAGGS BROS., *Catalogue 432*).

BAS = *Bibliotheca Asiatica* (MAGGS BROS., *Catalogue 455*).

BM = *Bibliotheca Missionum* [See: STREIT, Robert, O.M.I.].

BN = *Biblioteca Nacional*; *Bibliothèque Nationale*.

BRLC = *Black Robes in Lower California* [See: Printed Sources, DUNNE, Peter M., S. J.].

cf. = confer (consult, see).

D., DD. = Dominus, Dom, Don, Dona, Duchess; Domini.

D.a = Dona, Doña.

doc., docs. = document, documents.

ed. = edition.

Epp. NN. = *Epistolae Nostrorum*, section of ARSJ.

f., ff. = folio, folios.

FG = Fondo Gesuitico.

Ger. Sup. = *Germaniae Superioris*, section of ARSJ.

Hist. Soc. = *Historia Societatis [Jesu]*, section of ARSJ.

ibid. = *ibidem* (in the same place).

Jap.-Sin. = *Provinciae Japoniae et vice-provinciae Sinarum*, section of ARSJ.

JS = *Jap.-Sin. 148-149*.

loc. cit. = *loco citato* (in the place cited).

Md. = Madrid (Spain).

Mex. = *Mexicana [Provincia]*, section of ARSJ.

ms., mss. = manuscript, manuscripts.

n. = note.

no. = number

O.C.R.Th. = Ordinis Clericorum Regularium Theatinorum (Theatine).

O.E.S.A. = Ordinis Eremitarum Sancti Augustini (Augustinian).

O.F.M. = Ordinis Fratrum Minorum (Franciscan, Friar Minor).

O.F.M. Cap. (O.M. Cap.) = Ordinis Fratrum Minorum Capucchinorum (Capuchin).

O.F.M. Conv. = Ordinis Fratrum Minorum Conventualium (Franciscan, Conventual).

O. M. I. = Ordinis Mariae Immaculatae (Oblate).

O.P. = Ordinis Praedicatorum (Dominican).

*op. cit.* = *opus citatum* (cited source, printed or ms.).

O.S.A. = Ordinis Sancti Augustini (Augustinian).

p., pp. = page, pages.

P., PP. = Pater, Patres (Father, Fathers).

P. C. = Pax Christi (the Peace of Christ [be with you]).

*Philipp.* = *Philippina* [*Provincia*], section of ARSJ.

R., RR. = Reverence, Reverende, Reverendo, etc.

s., ss. = sequens, sequentia (and following).

s.a. = sine anno (no date given).

SF = *Sinica Franciscana*.

S.J. = Societatis Jesu (Jesuit).

s. l. = sine loco (no place indicated).

*Tolet.* = *Toletana* [*Provincia*], section of ARSJ.

USA = United States of America.

V. = Vester, Vestra, Vostra (the last in Italian texts).

v. = verso (folio).

vol., vols = volume, volumes.

#### BOOKS OF SACRED SCRIPTURE CITED IN THE PRESENT VOLUME

##### *From the Old Testament:*

Deuteronomy, Josue, 1 Kings, Psalms, Ecclesiasticus.

##### *From the New Testament:*

The Gospel of Our Lord according to St. Matthew (Mt.), St. Mark (Mk.), St. Luke (Lk.), and St. John (John); The Acts of the Apostles (Acts); The First Epistle of St. Paul to the Corinthians (I Cor.); The Epistle of St. Paul to the Philippians (Phil.); The Epistle of St. James (James).

## A D D E N D A

The following information reached me too late to be included in the text or notes proper of the volume:

1. The earliest English translation (London, 1687) of the Atondo-Kino *Relación puntual*, made not from the Spanish original (Mexico City, 1683), but from the first French translation (Paris, 1685), *Nouvelle descente*, taking up pages 79-110 of *Voyages de l'Empereur de la Chine dans la Tartarie, auxquels on a joint une nouvelle découverte au Mexique*. The *Nouvelle descente*, as we have pointed out elsewhere, is an abridgement rather than a full verbatim translation of the original. The very title of the English version, *A new descent*, reflects the French *Nouvelle descente* rather than the original *Relación puntual*; the same is true of the more general title of the publication to which the Atondo-Kino account was appended; finally, the fact that this latter report was added to Verbiest's account of the Chinese emperor's two expeditions is conclusive evidence of the prototype of the English translation. Wagner, *The Spanish Southwest*, no. 58b, p. 277, lists the general title of the work to which we are referring:

A Relation Of the Invasion and Conquest Of Florida By The Spaniards, Under the Command of Fernando de Soto. Written in Portuguese by a Gentleman of the Town of Elvas. Now Englished. To which is Subjoyned Two Journeys of the present Emperour of China into Tartary in the Years 1682, and 1683. With some Discoveries made by the Spaniards in the Island of California, in the Year 1683.

London: Printed for John Lawrence, at the Angel in the Poultry over against the Compter. 1686.

12°, license leaf, title leaf, 6 preliminary leaves, and 272 pages. Some years ago Wilfrid M. Voynich, a dealer, turned up a copy with a canceled title to the second part.

Thus far, Wagner. Most likely, the eminent bibliographer never saw a copy of the work he lists. He failed to italicize *Tartary* and *Spaniards* in the second part of the title. He did not locate any imprint as he was wont to do when he knew the whereabouts of such. Most significant is that he says nothing about the Atondo-Kino report on the 1683 expedition, which he most certainly would have done had he seen pages 259-272 of the work he was listing. In late July of 1965, I consulted the complete original imprint in the rare book room of the University of Southern Florida (Tampa), and, accordingly, can add the following data to that given by Wagner.

After the account of the Soto expedition by the Gentleman of Elvas, a second title page (numbered 221) reads:

A Journey of the Emperour of China into East-Tartary, in year 1682 (London... 1686).

This is followed by a second title page (numbered 223):

Two Journeys of the present Emperour of China into Tartary, in the Years 1682, and 1683. With Some Discoveries made by the Spaniards in the Island of California, in the Year 1683 (London... 1687).

As is evident, although the general title page bears the date 1686, the volume could not appear before 1687, inasmuch as the second part of the volume (Verbiest's two accounts of the Chinese expeditions and the Atondo-Kino report) is dated 1687, a fact not mentioned by Wagner, and hence an additional element which shows that the bibliographer never saw the imprint itself. The Atondo-Kino report takes up the last fourteen pages of the volume, namely 259-272; it is headed by a sub-title which clearly reflects that of the French version:

A new descent of the Spaniards On the Island of California, in the Year 1683.

The peninsula evidently was so little known to the English public that it made little difference whether one title called it « California » and the next, « California ».

2. Dr. Paul S. Lietz, professor of history at Loyola University, Chicago, thoughtfully called my attention to the documents in the Ayer Collection referring to the Duchess of Aveiro. This material is listed and discussed by him on pp. 17-22 of his *Calendar of Philippine Documents in the Ayer Collection of the Newberry Library* (Chicago, 1956). Of the three letters to the D., one — that

written by Francisco Salgado, S. J., Manila, June 8, 1682 — is the original of the sixth message listed by me, *supra*, p. 54. Ayer possesses two additional letters of the governor of the Philippines, Gabriel de Curuzeláegui y Arriola (see *supra*, p. 42): (a) Manila, July 3, 1686, 4 pp., reporting on the recent revolt in the Marianas; and (b) Manila, December 12, 1686, 3 pp., recounting the pirate raid on the Marianas with the consequent impossibility of the Galleon to stop there. A fourth letter, written by Manuel de Solórzano, S. J. (see *supra*, p. 56) to Francisco García (presumably the well-known Madrid Jesuit; see *supra*, p. 44 n. 97), San Ignacio, Marianas, May 20, 1681, 12 pp., reports on the Marianas, and mentions the help given by the Duchess to them and which is still very much needed.